



# THE ARMED MAN

Une messe pour la paix

Karl Jenkins

A Mass for Peace

PLUS DE 1000 REPRÉSENTATIONS SUR LA PLANÈTE  
EN PREMIÈRE À QUEBEC

Le Chœur  
de Québec

Le Chœur  
polyphonique  
de Lévis

Sous la direction musicale de Guy Bélanger

Solistes invités : Marie-Michèle Roberge, soprano  
Marie-Josée Devarennes, mezzo  
Antoine Bélanger, ténor  
Michel Blackburn, basse  
Vincent Bélanger, violoncelliste

150 choristes, 55 musiciens  
avec présentation multimédia



Grand Théâtre  
de Québec  
Québec ■■■

Le samedi 1<sup>er</sup> juin 2013 à 20 h  
Salle Louis-Fréchette  
Grand Théâtre de Québec



## Félicitations pour cette première à Québec!

Depuis plus de 40 ans, *Le Chœur de Québec*, enchanter les mélomanes par ces rencontres musicales d'une grande qualité.

Ce soir, les gens auront le privilège d'assister à une première à Québec; la présentation d'*Une messe pour la paix* de Karl Jenkins. Je suis très fière de m'associer à cette soirée unique où les amateurs de chant choral seront comblés par le talent de choristes et de musiciens passionnés.

Je remercie *Le Chœur de Québec* qui joue un rôle essentiel dans le soutien à la relève en émergence et dans le rayonnement de notre culture sur la scène locale et internationale.

Bon spectacle!



**Agnès Maltais**

Députée de Taschereau  
Ministre du Travail, de l'Emploi et de la Solidarité sociale  
Ministre responsable des régions de la Capitale-Nationale et de la Chaudière-Appalaches

## Mot du directeur artistique et musical

Vibrant plaidoyer pour la paix dans le monde, *The Armed Man* de Karl Jenkins nous propose une expérience multi-média, une célébration sonore et visuelle des plus touchantes puisque des images saisissantes voire déchirantes viennent appuyer une partition musicale d'une profonde intensité dont l'usage d'un grand choeur à voix mixtes, des cuivres et des percussions est particulièrement mis en valeur.

L'œuvre, qui se divise en 13 parties, s'inspire du cérémonial de la messe (d'où le sous-titre " A Mass for Peace ") auquel le compositeur, en plus d'une introduction, d'un appel à la prière, puis d'un Kyrie, véritable imploration, d'un psaume et d'un Sanctus suivi d'un Hosanna flamboyant nous propulse à l'intérieur d'un conflit dévastateur avant, pendant et après... à la manière d'un reportage cinématographique où s'enchevêtrent l'angoisse, la peur, la trépidance destructrice des frappes, l'horreur des champs de batailles, les flammes, les ruines ; suit l'Agnus Dei, « Toi qui enlève le (véritable) péché du (la guerre), ait pitié de nous, donne-nous la paix... pauvres humains, plongés dans la plus sombre désolation et l'insupportable solitude des survivants, « Now the Guns have Stopped » ; puis le Benedictus: " Béni, celui qui vient au nom du Seigneur..." le solo de violoncelle apparaît comme le début de l'espoir, soutenu par les voix du choeur (un des moments les plus inspirés de l'œuvre)... et la seule solution qui s'impose: " Better is Peace " ; que la joie et la confiance reviennent !... et le tout se termine par une ode à la paix, à la manière d'un grand choral de Jean-Sébastien Bach, méditatif, rassembleur et serein: " Praise the Lord."

Est-il opportun d'ajouter que trop de conflits, partout et en tous temps, trop d'armes, de traîtrise, de cruauté envers l'humain par l'humain, et depuis tant de temps et ... cela ne fait que continuer, viennent entacher l'existence et la dignité des terriens que nous sommes, et cela bien au delà des idéaux ou des convictions de chacun. Pratiquement tous les gouvernements de la terre comportent un ministère de la défense ou de la guerre, avec toutes les ressources afférentes, mais aucun ne possède un ministère de la paix ... quelle lacune.

Le document visuel que vous aurez l'occasion de voir ce soir date déjà de quelques années et pourrait facilement être enrichi d'images chocs d'événements récents: l'incompréhensible débat sur les armes à feu aux Etats-Unis, la tuerie d'enfants à Newtown au Connecticut, les attentats de Boston, la guerre en Syrie ainsi que les multiples conflits d'Afrique du Nord; mais les médias les ont abondamment diffusés et votre imagination pourra extrapoler intuitivement.

Le Chœur de Québec qui célèbre cette année son 45 ième anniversaire d'existence, en partenariat avec le Chœur polyphonique de Lévis, avec la collaboration de l'Ensemble philharmonique Edwin-Bélanger auquel se sont joints des musiciens de la grande région de Québec, des solistes ainsi que l'imam se joignent à moi pour vous convier à cette première dans la Capitale-Nationale, réalisation qui réunit les deux rives soeurs du Saint-Laurent.

Mes remerciements sont destinés à tous ceux et celles, solistes, choristes, musiciens et membres des conseils d'administration qui ont cru et participé à ce concept novateur. Je désire remercier plus particulièrement Jean-Eudes Beaulieu, ami et collègue musicien depuis nos études à l'Université Laval, qui dès nos premières discussions autour de ce projet a pour ainsi dire cliqué d'un seul coup, et vous serez à même de juger ce soir de la qualité de sa prise en charge de l'union et de l'homogénéité des deux choeurs. Je veux, de plus, remercier le major Jacques Destrempe, président fondateur de l'Ensemble Philharmonique Edwin-Bélanger et souligner le travail approfondi et soutenu qu'il a effectué auprès des musiciens pendant les répétitions qu'il a dirigées. Un merci spécial à Brigitte Métayer, première instigatrice de cette production dont elle a réalisé la splendide affiche.

Merci, enfin, à vous tous d'être venu partager avec nous cet appel à la paix.



Guy Bélanger,  
Directeur musical et artistique

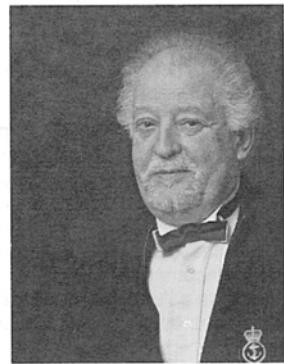
## Guy Bélanger ténor

Directeur artistique et musical  
Chœur de Québec



## Jean-Eudes Beaulieu

Directeur musical et pianiste  
Chœur polyphonique de Lévis



Né à Québec de parents musiciens très impliqués dans la vie musicale de cette ville, Guy Bélanger, ténor lyrique, chef d'orchestre et directeur artistique a mené de front une triple carrière, poursuivant ainsi l'action de ses pairs.

L'art lyrique a occupé une place prédominante dans sa vie. Son répertoire, que ce soit en tant que chanteur ou chef d'orchestre se compose principalement d'opéras choisis parmi les plus grandes œuvres du répertoire lyrique français, italien et russe. Il a, de plus, participé à de nombreux concerts ayant pour thème : l'opérette, la comédie musicale, la musique religieuse et l'oratorio.

En plus de ses engagements au Canada, sa carrière l'a conduit en Europe, aux États-Unis ainsi qu'en Chine. Il a notamment été à l'origine de plusieurs mouvements artistiques dont La Société Lyrique d'Aubigny, L'Opéra de Québec, Le Chœur de Québec et plus récemment, L'Ensemble philharmonique Edwin-Bélanger. Il a participé à de nombreux enregistrements et émissions tant pour la radio que la télévision de La Société Radio-Canada. Il a aussi à son crédit plusieurs premières et créations tant au Québec qu'au Canada.

En témoignage de son apport à la vie culturelle québécoise, il a reçu le Prix d'excellence de la culture de la ville de Québec ainsi que la médaille de l'Assemblée nationale du Québec.

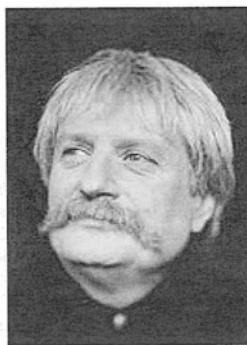
Natif de Dégelis et titulaire d'une maîtrise en musique de l'École de musique de l'Université Laval, il a étudié le piano avec Bruno Biot, le clavecin avec Kenneth Gilbert et Martha Brickman, l'orgue avec l'abbé Antoine Bouchard et l'improvisation avec Antoine Reboulot. Il a été directeur musical de la Maîtrise du Chapitre de Québec, de la chorale La voix du Faubourg et directeur artistique de la Société artistique du Faubourg.

Tout au long de sa carrière, Jean-Eudes Beaulieu a eu l'occasion d'accompagner des artistes de grande renommée, tels la flûtiste Madeleine Arel, les ténors Guy et Antoine Bélanger, la soprano Colette Boky, la basse Claude Corbeil, le ténor Richard Verreau et les sopranos Nathalie Choquette, Hélène Guilmette et Marie-Josée Lord.

Enseignant au département de musique du Cégep Notre-Dame-de-Foy de Cap-Rouge, il est titulaire de la classe d'orgue et pianiste répétiteur à la classe de chant. Pendant de nombreuses années, il a été titulaire des orgues de l'église Sainte-Odile de Québec et depuis 2005, il occupe le poste d'organiste titulaire de l'église Saint-Thomas-D'Aquin à Sainte-Foy.

Depuis sa fondation en 1990, il est le directeur musical et l'accompagnateur attitré du Chœur polyphonique de Lévis. Monsieur Beaulieu a su apporter au chœur son dynamisme, son originalité et sa grande passion musicale.

# Karl Jenkins (1944 - ...)



Jenkins est né le 17 février 1944 dans le village de Gower Penclawdd, au sud du Pays de Galles. Son père, qui était un instituteur local, organiste et chef de chœur, lui a donné son instruction musicale initiale. Karl Jenkins a étudié à la Gowerton Grammar School. Jenkins a

commencé sa carrière musicale comme hautboïste à l'Orchestre national des jeunes du Pays de Galles. Il a ensuite étudié la musique à l'Université de Cardiff, et a commencé des études supérieures à Londres à la Royal Academy of Music. Au début de sa carrière, Jenkins était connu comme un musicien de jazz et jazz-rock, jouant des saxophones baryton et soprano, des claviers et du hautbois, un instrument inhabituel dans le jazz.

Jenkins a fait ses preuves dans la création de musique publicitaire, remportant deux fois le prix de l'industrie dans ce domaine. Après cette période en tant que compositeur médias, son retour à la musique traditionnelle a d'abord été marqué par le grand succès du projet *Adiemus*, phénomène mondial. Le premier album, *Adiemus : Songs of Sanctuary* (1995), a atteint le million de ventes et a été en tête des palmarès classiques et « pop » à travers le monde. Karl Jenkins est l'un des compositeurs vivants les plus joués dans le monde. *The Armed Man: A Mass For Peace* seul a été présenté plus de 1 000 fois dans 20 pays différents depuis sa création en 1999. Jenkins a reçu plus d'une récompense, dont sa nomination au Royal Academy of Music, un doctorat honorifique en musique de l'Université de Leicester. Il est titulaire d'un doctorat en musique de l'Université du Pays de Galles. Il est titulaire honoraire de chaire de musique à la Thames Valley University, au London College of Music et l'Atrium de Cardiff. Jenkins a été nommé Officier de l'Ordre de l'Empire britannique (OBE) en 2005 et Commandeur de l'Ordre de l'Empire britannique (CBE) en 2010.

## À propos de l'œuvre

### The Armed Man : A Mass For Peace (1999)

*The Armed Man: A Mass for Peace*, composée en 1999, est l'une des œuvres les plus populaires de Jenkins. La pièce a été commandée par les Armoiries Royales britanniques pour les célébrations du millénaire et pour marquer le déménagement du musée de Londres à Leeds. L'œuvre est dédiée aux victimes de la guerre du Kosovo. Il s'agit essentiellement d'une pièce anti-guerre, une ode pour la paix, qui repose principalement sur la liturgie catholique combinée à d'autres éléments, notamment la chanson populaire « L'Homme armé » qui date de l'époque de la Renaissance.

En plus des extraits de l'ordinaire de la messe (Kyrie, Sanctus, Agnus Dei, Benedictus), le texte inclut des paroles provenant d'autres sources religieuses et historiques, y compris l'Organisation islamique pour l'appel à la prière, la Bible (par exemple psaumes et Apocalypse), et le Mahabharata.

*The Armed Man* retrace la menace croissante d'une descente vers la guerre, entrecoupées de moments de réflexion, montre les horreurs que la guerre apporte et se termine avec l'espérance de paix dans un nouveau millénaire, où la tristesse, la douleur et la mort peuvent être surmontés.

L'émotion et la pertinence de l'œuvre sont rehaussées par le fait que le lancement du CD a eu lieu le 10 septembre 2001, la veille des attentats du World Trade Center.

« Quand j'ai commencé à composer *the Armed Man*, la tragédie du Kosovo se déroulait. Chaque jour revenait à ma mémoire l'horreur d'un tel conflit. Ainsi, je dédie cette œuvre aux victimes du Kosovo. » Karl Jenkins

### The Armed Man – le film

Le film *The Armed Man*, a été créé par le cinéaste et metteur en scène, Hefin Owen. Le film fait écho et retrace l'histoire telle que racontée dans le texte de l'œuvre : l'accumulation du conflit, le conflit lui-même, le lendemain et finalement l'espérance d'un futur meilleur.

Il a été créé dans sa forme actuelle, à Johannesburg, en Afrique du Sud en Septembre 2007 avec Karl Jenkins comme chef d'orchestre. Depuis, le film a servi de toile de fond à plusieurs représentations à travers le monde: du Carnegie Hall au Royal Festival Hall, de Johannesburg à Shanghai.

Le film *The Armed Man* est une incroyable collection de dramatiques et évacuateurs courts métrages et d'images tirées des conflits militaires, sociaux et politiques du 20<sup>e</sup> siècle. Éditées en précise synchronicité avec la musique de Jenkins, les images intensifient la puissance de l'œuvre dans un contexte visuel émouvant qui, inévitablement, ne laisse pas l'auditoire indifférent.



**Marie-Michèle Roberge**  
**Soprano**

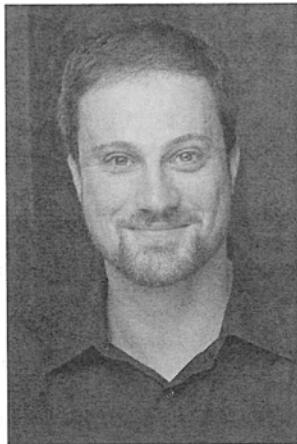
Marie-Michèle est native de Lévis. Elle est titulaire de deux baccalauréats et de deux maîtrises à l'Université Laval, soit en enseignement de la musique ou en interprétation chant classique. Elle a étudié avec mesdames Marie-Danielle Parent et Hélène Fortin. À l'Atelier d'opéra de l'Université Laval, on a pu l'entendre dans différents rôles tel que, Gertrude dans *Hänsel und Gretel* de Humperdinck, Noémie dans *Cendrillon* de Massenet et Pamina dans *die Zauberflöte* de Mozart. Elle a remporté à trois reprises la bourse Patricia-Poitras. Elle a gagné le premier prix Hydro-Québec au Concours de musique du Royaume du Saguenay-Lac-Saint-Jean en 2006. Elle fait partie du Chœur de l'Opéra de Québec depuis 2007. Marie-Michèle s'est produite sur la scène du Capitole de Québec dans la comédie musicale *Les Misérables* aux étés 2008 et 2009. La production a même été présentée à la Place des Arts à Montréal en juin 2010. Marie-Michèle est souvent invitée par l'Ensemble Polyphonia de Québec, dirigé par Claude Léveillé. Elle y a interprété des œuvres telles la *Messe Nelson* de Haydn, la *Messe du Couronnement* et les *Vêpres solennelles d'un confesseur* de Mozart et le *Requiem* de Brahms. Ce même chef l'a amené à Trois-Rivières pour chanter avec le Chœur de l'UQTR. En 2010, c'est avec le chœur des Rhapsodes dirigé par David Rompré, que Marie-Michèle interprète le rôle du Corbeau et de la 3<sup>e</sup> Roussalka dans l'opéra russe, *Nuit de mai* de Rimski-Korsakov, et en 2011, le rôle de Belinda dans l'opéra *Didon et Énée* de Purcell le tout présenté au Palais Montcalm. En avril et septembre dernier, elle a chanté des extraits d'opéras avec le Chœur Polyphonique de Lévis dirigé par Jean-Eudes Beaulieu. La soprano a aussi chanté en duo avec le baryton Gino Quilico au Capitole de Québec, à la Chevra Kadisha B'nai Jacob de Montréal et au Centre Culturel de Rivière-du-Loup. En rappel cet été, on a pu l'entendre au *Mercredis Courant d'Airs* de la Ville de Lévis. De plus, elle a offert un concert à la Maison natale Louis-Fréchette de Lévis. Elle a aussi participé à l'activité *Musique en plein air* en collaboration avec l'Opéra de Québec. En août dernier, elle a gagné le prix Fernand Tremblay ainsi que le prix du public de la Fondation lyrique de Beauport. Marie-Michèle fait ses débuts à l'opéra de Québec en tant que soliste dans le rôle d'Annina dans l'opéra *La Traviata* de Verdi. Elle a aussi été invitée comme soliste au Gala de l'Opéra de Québec. Ce printemps, elle tiendra le rôle de Léonie dans l'opérette *La vie Parisienne de Offenbach*, toujours à l'opéra de Québec.

Native de Loretteville, Marie-Josée de Varennes a été attirée très jeune par la musique et le chant. Elle a étudié au Cégep de Ste-Foy en musique et à l'Université Laval et a été l'élève du baryton Alexandre Malenfant.

Depuis, notre artiste a été soliste invitée de plusieurs chorales du Québec en plus de participer à la série Opéra Champêtre, en 1999, mise sur pied par la Fondation de l'Opéra de Québec. Marie-Josée de Varennes s'est également fait entendre à plusieurs messes des artistes, tant à l'église Notre-Dame des Victoires, qu'à la chapelle historique du Bon-Pasteur. Elle participe à plusieurs concerts chaque année. Marie-Josée est également membre du Chœur de l'Opéra de Québec depuis 2000. Elle a chanté pour le Théâtre Lyrique du Nord de 2000 à 2002. Elle a fait ses débuts au Théâtre des Fantaisies Lyriques à l'été 2004 jusqu'à 2007. Marie-Josée de Varennes a fait partie de la production Dina Bélanger présentée en juin, septembre et octobre 2008. Ce qui fait d'elle non seulement une excellente partenaire dans un spectacle, mais également une compagne de travail que l'on aime côtoyer. Elle a accompagné, à deux reprises, la soprano de renommée internationale, Nathalie Choquette. En 2009 elle a été soliste dans le *Stabat Mater* de Karl Jenkins et le *Requiem* de Bruckner avec le Chœur de Québec sous la direction de Guy Bélanger et elle a été aussi soliste en 2010 pour la *messe en Ré Majeur* d'Antonin Dvorak. Avril 2010, elle donne un concert pour la Popote et Multi-services de Québec accompagnée de violon et piano. L'année 2011 a été bien remplie car elle a fait trois opéras avec le Chœur de l'Opéra de Québec. Ainsi, elle a participé au premier festival d'Opéra de Québec dans *Le Rossignol* et autres fables de Stravinsky mise en scène par Robert Lepage. Au printemps 2012, elle était choriste sur *Falstaff* et à l'été, à *The Tempest* de Thomas Adès encore une fois avec Robert Lepage. De plus, à l'été 2012, elle fût soliste aux concerts des lunchs Opéra.



**Marie-Josée Devarennes**  
**Mezzo-soprano**



## Antoine Bélanger

Ténor

Haute-contre

Antoine Bélanger est récipiendaire du Prix du Conservatoire de musique de Montréal et ancien membre de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. Il a fait ses débuts à l'Opéra de Montréal dans le rôle de l'Amant dans *Il tabarro* de Puccini. Depuis, il a tenu les rôles de Tybalt dans *Roméo et Juliette* de Gounod, Gonzalve dans *L'heure espagnole* de Ravel, Nick dans *La Fanciulla del West* de Puccini, Arturo dans *Lucia di Lammermoor* de Donizetti, Rinuccio dans *Gianni Schicchi* de Puccini, de Rodolfo dans *La Bohème* de Puccini et le rôle titre dans *Faust* de Gounod.

Il a aussi tenu les rôles d'Eisenstein dans *Die Fledermaus* de J. Strauss, du Prince, Sou-Chong dans *le Pays du sourire* de Lehar, Don José dans *La tragédie de Carmen* de Constant-Bizet et dans la version originale de *Carmen* de Bizet, Alfredo dans *La Traviata* avec le Chœur de Québec et avec Saskatoon Opera.

Récemment il a fait une tournée en France dans le rôle de Rodolfo (*La Bohème*). Antoine a fait ses débuts avec Vancouver Opera dans le rôle de Tybalt (*Roméo et Juliette*) et avec Calgary Opera dans le rôle de Rodolfo (*La Bohème*).

Antoine se produit régulièrement en concert et récital dans des œuvres telles que : *La Grande Messe* de Gilles Vigneault, *le Requiem* de Verdi, *la Messe du couronnement* et le *Requiem* de Mozart, *Les Sept paroles du Christ* de Dubois, *le Messa di Gloria* de Puccini et *Carmina Burana* de Carl Orff.

Originaire de Saguenay, c'est à Québec que Michel Blackburn complète ses études musicales et entreprend sa carrière de musicien. Étonnamment, c'est au tuba qu'il se fait d'abord connaître avec l'Orchestre symphonique de Québec, puis avec la Musique du Royal 22<sup>e</sup> Régiment. À ce moment, toujours étudiant au Conservatoire de Musique et très impliqué et passionné par le chant classique, Michel ne tarde pas à se faire remarquer dans les chœurs de l'opéra et dans plusieurs formations vocales de la capitale.

Guy Bélanger alors directeur de l'Opéra de Québec, lui confie quelques petits rôles et constate rapidement son potentiel pour des rôles de premier plan. Nous pourrons l'entendre alors dans *La Flûte Enchantée*, *Le Barbier de Séville*, *Samson et Dalilah* et *Nabucco*.

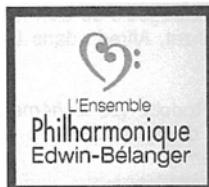
En plus de quelques enregistrements à la radio de Radio Canada, Michel chante aussi comme soliste invité avec le Chœur de Québec dans le *Te Deum* et le *Requiem* de Bruckner et dans le *Requiem* de Mozart. Actuellement professeur de chant classique, de tuba, de mise en scène et chef de chœur au Cégep de Drummondville depuis vingt ans, c'est avec grand plaisir et reconnaissance que la basse Michel Blackburn revient chanter à Québec.



## Michel Blackburn

Basse

# ***L'Ensemble philharmonique Edwin-Bélanger***



Depuis la mi-octobre 2010, la ville de Québec possède une formation musicale qui permet aux gens de pratiquer leur art pour le loisir, et ce, de manière agréable. L'Ensemble philharmonique Edwin-Bélanger, dirigé par Guy Bélanger est composé de personnes de différents niveaux : anciens de l'Orchestre Symphonique, anciens des Musiques Militaires, professeurs de musique, musiciens possédant un niveau adéquat, des étudiants, des professionnels dans différents domaines, des musiciens à la retraite, etc....Mais tous et toutes, ont la même chose en commun, **la Musique**.

La toute nouvelle fondation de l'Ensemble philharmonique Edwin-Bélanger a eu un précédent : le Cercle philharmonique de Québec fondé en 1935, qu'Edwin Bélanger dirigea dès sa fondation et qui avait pour but de favoriser et de développer la pratique instrumentale. L'Ensemble philharmonique s'inscrit dans ce sillage. Le but ultime de ce mouvement est de permettre au plus grand nombre de musiciens possible, dans un cadre dénué de contrainte, de faire ensemble de la musique, pour le plaisir de la musique.

<http://ensemblephilharmonique.blogspot.com/>

## **Les musiciens**

### **Violon I**

Jean Bourbeau \*  
Émilie Taillon-Desrochers  
Marianne Richer-Laflèche  
Frédéric Pelletier  
Simon Poirier  
Anne-Alexandra Roulin

### **Violon II**

Dominique Bégin  
Louise Boily \*  
Marie-Claire Cardinal  
Marilou Lepage  
Véronique Turcotte

### **Alto**

Marie-Élyse Badeau  
Hélène Blanchet \*  
Gabriel Bolduc-Gilbert

### **Violoncelle**

Vincent Bélanger \*  
Annik Brosseau \*  
Jean-Michel Crevière \*  
Danielle Martin \*

### **Contrebasse**

Raymond Couture \*  
André Léveillé  
Denis Massicotte \*  
**Flûte 1- piccolo**  
Michèle Bergeron \*  
Élise Lavale-Lebel \*

### **Flûte 2- piccolo**

Émilie Giroux \*  
**Hautbois I**  
James Yoon

### **Hautbois II**

Isabelle Goupil-Sormany \*

### **Cor anglais**

Audray Bouchard

### **Clarinette I**

Jacques Destrempe \*

### **Clarinette II**

Alexandre Ross \*

### **Clarinette basse**

Johanne Leclerc

### **Basson 1**

Nancy Voiselle

### **Basson 2**

Marc-Alain Caron

### **Contre-basson**

Paskale Leclerc

### **Cor Français I**

Élise Taillon-Martel

### **Cor Français II**

Daniel Rousseau \*

### **Cor Français III**

Diane Camiré

### **Cor Français IV**

Mathilde Rébillard

### **Trompette I**

Claude Berger \*

### **Trompette II**

Michel Létourneau \*

### **Trompette III**

François Roy

### **Trombone I**

Maxime Lehoux

### **Trombone II**

Alciomar Oliveira

### **Trombone III**

Jonathan Magnan

### **Tuba**

Kevin Bélanger

### **Timbales**

Georges Turgeon \*

### **Percussion**

Stéphanie Badeau

Étienne Côté \*

Marie-Catherine Nicole

Jean-Pascal Michaud

Édouard Poliquin-Michaud

\* Membre de l'Ensemble philharmonique Edwin-Bélanger

## Les choristes du Chœur de Québec

| Soprano             | Soprano              | Alto                | Ténor             | Basse             |
|---------------------|----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| Nicole Beaumont     | Andrée Gagnon        | Lise Bélanger       | Michel Bélanger   | Adrien Arcand     |
| Suzanne Bélanger    | Madeleine Giroux     | Andrée Binette      | René Gélinas      | Fabien Audet      |
| Marie Bélanger      | Louise Lafleur       | Luce Bourget        | Clément Marquis   | Gilles Duchesneau |
| Maryelle Bernard    | Juliette P. Lanthier | Josée Boulianne     | Marius Mercier    | Cyril Dubé        |
| Luce Bernier        | Michèle D. Lessard   | Réjane Caron        | Omer Morin        | Pierre Gadbois    |
| Denise Blackburn    | Nicole Lizotte       | Jacqueline Chabot   | Georges Rhéaume   | Marc Fréchette    |
| Anne-Marie Marcotte | Brigitte Métayer     | Josée Cliche        | Claude Thibault   | Paul-R. Lyon      |
| Huguette R. Côté    | Jeanne Michaud       | Réjane Côté         | Réginal Trépanier | Jacques Morin     |
| Yolande Daigle      | Louise Quesnel       | Marcelle Daigle     | Bertrand Turcotte | Maurice Nadeau    |
| Louise Desrochers   | Mariette Simard      | Lorraine Desjardins |                   | Jean Turgeon      |
| Lucie Dion          | Francine Vachon      | Jocelyne Gagnon     |                   |                   |
| Marie Dubé          | Claire Veilleux      | Nicole Lafleur      |                   |                   |
| Lise Duchesneau     | Pierrette Vincent    | Rubis Lechasseur    |                   |                   |
| Louise Dumont       |                      | Micheline Mailloux  |                   |                   |
|                     |                      | Dolorès Marchand    |                   |                   |
|                     |                      | Lise Plamondon      |                   |                   |
|                     |                      | Lise Roy-Desjardins |                   |                   |
|                     |                      | Miriam A. Schurman  |                   |                   |
|                     |                      | Hélène Taillon      |                   |                   |
|                     |                      | Francine Thibault   |                   |                   |
|                     |                      | Carolle Trottier    |                   |                   |

## Les choristes du Chœur polyphonique de Lévis

| Soprano             | Soprano           | Alto                 | Ténor              | Basse                 |
|---------------------|-------------------|----------------------|--------------------|-----------------------|
| Brigitte Bégin      | Corinne Leblanc   | Céline Beauchamp     | Guy-Maurice Boutin | Alain Bernard         |
| Myriam Bouchard     | Marie Le Brun     | Suzanne Béchard      | René Jobin         | Michel Campbell       |
| Jeanne Caron        | Esther Lemieux    | Dominique Careau     | Francis Lemieux    | Ch-Yvan Desrochers    |
| Thérèse Caron       | Chantal Lortie    | Nicole Carrier       | Alain Rancourt     | Jean Desrosiers       |
| Laurence Carrier    | Gemma Maranda     | Nicole Drouin        | Michel Roberge     | François Drapeau      |
| Ginette Côté        | Francine Paquet   | Lise Dubreuil        |                    | Gérald Fournier       |
| Louise Courville    | Angela Pasche     | Thérèse Dussault     |                    | André Lahaye          |
| Anne Francoeur      | Anne Richard      | Sylvie Gendron       |                    | Pierre Pelletier      |
| France Gagnon       | Diane Raymond     | Christine Lajoie     |                    | Benoit-Marie Tremblay |
| Carmel Guillemette  | Lise Richard      | Margo Lambert        |                    |                       |
| Marise Jolicoeur    | Lisette Rioux     | Lila Langlier        |                    |                       |
| Karen Laflamme      | Annie Rochette    | Kathleen Le Blanc    |                    |                       |
| Pierrette Lamarre   | Denise Roy        | Nicole Montminy      |                    |                       |
| Chantal Langlois    | Nathalie Théberge | Francine Morin       |                    |                       |
| Lise Larose-Clément | Isabelle Vinet    | Christine Morissette |                    |                       |
| Claire Lavoie       |                   | Éléonore Pelletier   |                    |                       |
|                     |                   | Monique Pelletier    |                    |                       |
|                     |                   | Sylvie Proulx        |                    |                       |
|                     |                   | Lise Richard         |                    |                       |

## PROGRAMME DE LA SOIRÉE

# The Armed Man : A Mass for Peace

La messe commence par le battement des tambours militaires et une armée qui se rapproche: le chœur chante alors le thème du 15<sup>e</sup>siècle : " Redoutez l'homme armé "

### 1- L'Homme Armé

Compositeur : Karl Jenkins.

Il s'est basé sur " L'homme armé " écrit en 1450-63.

Anonyme traditionnel . Chanté en français.

Ensuite, c'est " l'Appel musulman à la prière", le " Kyrie de la messe chrétienne" et " les psaumes " demandant l'aide de Dieu.

### 2- Call to Prayers (Adhaan) (*Interprété par Mohamed Yangui*)

Chant traditionnel. Chanté en arabe.

### 3- Kyrie

Texte : ordinaire de la messe. Chanté en grec.

### 4- Save me from Bloody Men

Texte de la Bible.

### 5- Sanctus

Texte ordinaire de la Messe. Chanté en latin.

Le **Sanctus** décrit la marche résignée d'hommes envoyés à la bataille. La menace grandit dans le mouvement suivant, jusqu'à la ligne finale implorant jusqu'à la force de mourir.

### 6- Hymn Before action

Texte de Rudyard Kipling (1865.1936)

### 7- Charges !

Chant pour le jour de la Sainte Cécile.

Texte de John Dryden au Comte d'Oxford,  
d'après Horace de J.Swift. (Odes. 65 av JC)

La bataille éclate dans " Charge ! " c'est la curée sauvage et la destruction de tout ce qui vit, puis, dans le silence du champ de bataille, les gémissements de ceux qui agonisent.

« **Last Post** » *Interprété par le trompétiste Claude Berger*

# de Karl Jenkins

Textes et traduction aux pages suivantes

## 8- Angry Flames

Hiroshima. Texte : Togo Sankichi (1921-1953)

"**Angry flames** ", au centre de l'œuvre, rappelle les horreurs des batailles sur un texte écrit par un poète exposé aux radiations de la bombe atomique d'Hiroshima.

## 9- Torches

Texte : Le Mahàbhàrata ( Inde)

Adi Parva, le Kahandara-dala Parva .commencé au 6<sup>e</sup> siècle av JC.

" Le Mahàbhàrata ", ce passage de l'épopée indienne rappelle que "Chaque vie humaine est sacrée et unique"

## 10- Agnus Dei

Texte : ordinaire de la messe.

" L'Agnus Dei " évoque l'ultime sacrifice divin pour les chrétiens et le mouvement suivant, le sentiment de culpabilité des survivants de la guerre.

## 11- Now the guns have stopped

Texte : Guy Wilson (Grand maître des armuriers)

## 12- Benedictus (*Solo de violoncelle interprété par Vincent Bélanger*)

Texte : ordinaire de la messe. Chanté en latin.

## 13- Better is Peace

Après " le Benedictus ", le thème initial du 15<sup>e</sup> siècle revient dans une tonalité majeure et sur le texte " **La Paix est meilleure que la guerre** "

Texte : *la mort d'Arthur. Sir Thomas Malory*

Lancelot : *La paix est meilleure que toujours faire la guerre*

Geneviève : *La paix est meilleure que la guerre sans fin*

*In mémoriam de Tennyson. (1850)*

*Fonte: RTE*

L'oeuvre se termine par l'affirmation tirée des « **Révélations** » selon laquelle un changement des mentalités est à souhaiter pour le nouveau millénaire.

# The Armed Man : A Mass for Peace

## 1. L'Homme Armé

Compositeur : Karl Jenkins.

Il s'est basé sur "L'homme armé" écrit en 1450-63.

Anonymous traditionnel. Chanté en français.

## 2. Call to Prayers -(Adhaan) (Chanté en arabe)

Allahu Akbar Allahu Akbar

Ashadu An La Illa-L-Lah

Ashadu Anna Muhammadan Rasulu-l-lah

Hayya Ala-s-salah

Allahu Akbar

La Illaha il la-lah

## 3. Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

## 4. Save me from Bloody Men

Be merciful unto me, O God:

For man would swallow me up.

He fighting daily oppresseth me

Mine enemies would daily swallow me up:

For they be many that fight against me.

O thou most high.

Defend me from them that rise up against me.

Deliver me from the workers of iniquity,

And save me from bloody men.

## 5. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth,

Pleni sunt caeli et terra Gloria tua.

Hosanna in excelsis.

## 6. Hymn Before action

The earth is full of anger,

The seas are dark with wrath,

The Nations in their harness

Go up against our path:

Ere yet we loose the legions --

Ere yet we draw the blade,

Jehovah of the Thunders,

Lord God of Battles, aid!

High lust and froward bearing,

Proud heart, rebellious brow --

Deaf ear and soul uncaring,

We seek Thy mercy now!

The sinner that forswore Thee,

The fool that passed Thee by,

Our times are known before Thee --

Lord, grant us strength to die!

L'homme armé doit-on douter

On a fait partout crier

Que chacun se vigne armé

D'un haubregon de fer.

## 2. L'appel aux prières

Allah est le plus grand

Je témoigne qu'il n'y a pas de Dieu, excepté Allah

Je témoigne que Mohamed est le messager d'Allah

Venez vite vers la prière

Venez vite vers le succès

Allah est le plus grand

Il n'y a pas de Dieu, excepté Allah.

## 3. Kyrie

Seigneur aie pitié,

Christ aie pitié,

Seigneur aie pitié.

## 4. Sauve moi des hommes sanguinaires

Pitié pour moi, ô Dieu,

On me harcèle

Tout le jour des assaillants me pressent

Mes tyrans me harcèlent tout le jour :

NOMBREUX, les assaillants sur moi. (Psaume 56)

Délivre-moi de mes ennemis, mon Dieu

Contre mes agresseurs protège-moi

Délivre-moi des ouvriers du mal

Des hommes de sang sauve-moi. (Psaume 59)

## 5. Sanctus

Saint ! Seigneur des armées !

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire

Hosanna au plus haut des cieux.

## 6. Hymne avant l'action

La terre est pleine de colère

Les mers sont noires de courroux,

Les nations harnachées

S'élèvent contre notre chemin

Avant que nous lâchions les légions

Avant que nous tirions à l'épée

Jéhovah, Dieu des tonnerres

Seigneur Dieu des batailles, à l'aide !

Grande convoitise et allure effrontée

Cœur fier, front rebelle

Oreille sourde et âmes sans souci

Nous voyons ta miséricorde maintenant !

Le pécheur qui t'a renié

L'idiot qui est passé devant toi

Seigneur accorde nous la force de mourir.

# The Armed Man : A Mass for Peace

## 7.- Charges !

The trumpets loud Clangor Excites us to Arms,  
With shrill notes of anger and mortal alarms.  
How blest is he who for his country dies,  
The double double beat of the thundering drum cries Hark!  
the foes come,  
Charge, 'tis too late, too late to retreat  
How blest is he who for his country dies,  
The double double beat of the thundering drum cries Hark!  
the foes come,  
cries Hark! the foes come.  
Charge, 'tis too late, too late to retreat.  
Charge - Ah..

## 8. Angry Flames

Pushing up through smoke  
From a world half darkened  
By overhanging cloud,  
The shroud that mushroomed out  
And struck the dome of the sky,  
Black, red, blue,  
Dance in the air,  
Merge, scatter  
Glittering sparks already tower  
Over the whole city.  
Quivering like seaweed  
The mass of flames spouts forward.  
Popping up in the dense smoke,  
Crawling out wreathed in fire,  
Countless human beings on all fours,  
In a heap of embers that erupt and subside,  
Hair rent,  
Rigid in death,  
There smoulders a curse.

## 9. Torches

The animals scattered in all directions  
Screaming terrible screams.  
Many were burning, others were burnt.  
All were shattered and scattered mindlessly,  
Their eyes bulging.  
Some hugged their sons,  
Others their fathers and mothers,  
Unable to let them go,  
And so they died, and so they died.  
Others leapt up in their thousands, faces disfigured  
And were consumed by the fire.  
Everywhere were bodies squirming on the ground,  
Wings, eyes and paws all burning.  
They breathed their last  
As living torches.

## 7 - Chargez !

Le fort retentissement de la trompette  
Nous stimule pour prendre les armes  
Avec des notes stridentes de colère  
Et de sonneries mortelles.  
Béni soit celui qui meurt pour son pays.  
Le double battement du tambour retentissant résonne  
Entendez l'ennemi qui arrive  
Attaquez ! Il est trop tard pour battre en retraite.  
Attaquez !  
Attaquez!

## 8. Des flammes de colère

S'élevant à travers la fumée  
D'un monde à moitié obscurci  
Par un nuage surplombant  
Le linceul, qui, semblable à un champignon, s'est propagé  
Et a frappé le dôme du ciel,  
Noir, rouge, bleu,  
Danse dans les airs  
Se fond  
Éparpille des étincelles scintillantes.  
Déjà domine la ville entière....  
Frémissant comme les algues,  
La masse des flammes jaillit  
Crevant la fumée épaisse  
Rampant en volutes de feu :  
Des êtres humains sans nombre à quatre pattes.  
Dans un tas de cendres ardentes qui s'enflamme et  
retombent  
Des cheveux arrachés  
Rigides dans la mort,  
Là couve une malédiction.

## 9. Des torches.

Les animaux éparpillés dans toutes les directions,  
Poussant des cris horribles.  
Beaucoup brûlaient, d'autres étaient brûlés.  
Tous étaient brisés et éparpillés de façons désordonnées,  
Les yeux exorbités.  
Quelques uns étreignaient leurs fils,  
D'autres leur père et leur mère,  
Incapables de les laisser partir et ainsi, ils mouraient.  
D'autres bondissaient par milliers, les visages défigurés  
Et ils étaient consumés par le feu.  
Partout, il y avait des corps se tordant sur le sol,  
Les ailes, les yeux, les pattes brûlant.  
Ils laissaient entendre leur dernier souffle  
Semblables à des torches vivantes.

# The Armed Man : A Mass for Peace

## 10. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Misere nobis

## 11. Now the guns have stopped

Silent, so silent now,  
Now the guns have stopped.  
I have survived all,  
I who knew I would not.  
But now you are not here.  
I shall go home alone;  
And must try to live life as before  
And hide my grief.  
For you, my dearest friend,  
Who should be with me now,  
Not cold too soon,  
And in your grave,  
Alone.

## 12. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini !  
Hosanna in excelsis

## 13. Better is Peace

Better is peace than always war, always war  
And better is peace than evermore war,  
Better is peace than evermore war,  
and better and better is peace.  
L'homme armé doit on douter  
Ring, ring, ring, ring, ring, ring, ring!  
Ring out the thousand wars of old.  
Ring in the thousand years of peace.  
Ring out the old, ring in the new,  
Ring happy bells across the snow.  
The year is going, let him go,  
Ring out the false, ring in the new,  
Ring out old shapes of foul disease.  
Ring out the narrowing lust of gold;  
Ring out the thousand wars of old,  
Ring in the thousand years of peace.  
Ring in the valiant man and free,  
The larger heart, the kindlier hand.  
Ring out the darkness of the land,  
Ring in the Christ that is to be.  
The year is going; let him go.  
The year is going; let him go.  
Ring out the false, ring in the true.  
Ring, ring, ring, ring, ring, ring!

God shall wipe away all tears  
And there shall be no more death,  
Neither sorrow nor crying,  
Neither shall there be anymore pain.

## 10. Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde,  
Donne nous la paix.

## 11. Maintenant les canons se sont tus

Silencieux  
Tellement silencieux maintenant  
Maintenant les canons se sont tus.  
J'ai survécu à tout  
Moi qui savais que je ne le ferais pas.  
Mais maintenant tu n'es pas ici  
Je rentreraï à la maison, seul.  
Et je dois essayer de vivre la vie comme avant  
Et cacher ma douleur  
Pour toi, mon plus cher ami,  
Qui devrait être avec moi maintenant,  
Pas encore froid, c'est trop tôt,  
Et dans ton tombeau seul.

## 12. Benedictus

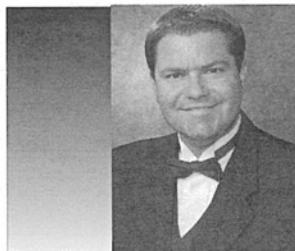
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !  
Hosanna au plus haut des cieux

## 13. Meilleure est la paix

La Paix est meilleure que faire toujours la guerre.  
La Paix est meilleure que la guerre sans fin.

L'homme armé doit on douter  
Ring, ring, ring, ring, ring, ring, ring!  
Sonnez la fin des mille guerres des temps passés  
Sonnez l'arrivée de mille ans de paix.  
Sonnez ce qui est passé ! Sonnez ce qui est nouveau  
Sonnez, cloches joyeuses à travers la neige  
L'année s'en va, laissez le partir.  
Sonnez la fin des erreurs sonnez l'arrivée de la vérité  
Sonnez la fin des façons anciennes et des maladies impures  
Sonnez la fin de la soif de l'or qui rétrécit les idées  
Sonnez la fin des mille guerres des temps passés  
Sonnez l'arrivée des mille ans de paix.  
Sonnez l'homme vaillant et libre  
Le cœur plus grand, la main plus bienveillante  
Sonnez le départ de l'obscurité de la terre  
Sonnez le Christ qui doit être.  
L'année s'en va; laissez le partir  
Ring, ring, ring, ring, ring, ring!

Du livre des révélations de la Bible.  
Dieu essuiera toutes les larmes  
Et il n'y aura plus de mort  
Ni douleur ni pleurs  
Il n'y aura plus de chagrin  
Louez le Seigneur.



**Dominique Gagnon**  
pianiste, organiste

Accompagnateur et répétiteur  
attitré du Chœur de Québec

En plus d'être l'accompagnateur attitré du Chœur de Québec, M. Dominique Gagnon est chef de chœur de l'Écho du Lac depuis septembre 2000. Il est titulaire des grandes orgues de l'église de Sainte-Marie de Beauce depuis 1993 et il se fait entendre régulièrement comme soliste ou accompagnateur pour différentes sociétés de concert partout au Québec. Enfin, il est professeur d'orgue au Campus Notre-Dame-de-Foy.



**Catherine-Élisabeth Loiselle**  
soprano

Chef de chœur et répétitrice

Originaire de Québec, Catherine-Élisabeth détient une maîtrise en interprétation-chant de l'Université Laval. Après un séjour de quatre ans à Montréal, où elle a été membre active du chœur de l'opéra de Montréal et de la Chapelle de Montréal, elle vit maintenant dans sa ville natale.

Catherine-Élisabeth est très active au sein du milieu chorale. Elle dirige présentement la chorale Echos d'Arcadie, le Chœur du Musée de la civilisation, la chorale St-Benoît Abbé et l'ensemble Baroquo-Negro.



**Major Jacques Destrempe**  
clarinettiste

Directeur musical adjoint de l'Ensemble philharmonique Edwin-Bélanger

Originaire de Québec, le major Jacques Destrempe a acquis sa formation musicale au conservatoire de musique de Québec, au Cégep de Sainte-Foy et à l'Université Laval où il obtient un baccalauréat en musique, option interprétation, et y entreprend des cours de grand maître en didactique instrumentale. La carrière du major Destrempe débute en 1980 lorsqu'il se joint à la Musique du Royal 22<sup>e</sup> Régiment à Québec. En 2002, il en devient le Commandant et directeur musical jusqu'à sa retraite en 2008. En 2010, il participe à la fondation de l'Ensemble philharmonique Edwin-Bélanger.

Nos remerciements à Mohamed Yangui, du Centre culturel islamique de Québec, qui a bien voulu se joindre à nous pour chanter « Call to Prayers (Adhaan) » en arabe, afin de respecter l'intégralité de l'œuvre de Jenkins.

# Le Chœur de Québec

POUR LE PLAISIR DE CHANTER !



Le Chœur de Québec, auparavant la Société Lyrique d'Aubigny a été fondé en 1968 d'un désir et d'une volonté d'agir et d'aider non seulement au développement de la vie culturelle québécoise, mais aussi à celui de jeunes artistes émergents. Ce chœur à voix mixtes, issu de la grande région de Québec est composé d'environ 80 choristes qui, en plus d'avoir le plaisir de travailler l'art lyrique avec Guy Bélanger, directeur artistique et musical depuis sa fondation, sont supportés hebdomadairement dans leur répétition en concert par Dominique Gagnon, organiste et pianiste.

**Depuis sa fondation, le Chœur de Québec a interprété brillamment des œuvres d'envergure telles que :-** Les Requiem de Mozart, Verdi, Bruckner, Fauré, Dvorak; Les Sept paroles du Christ de Théodore Dubois; des messes solennelles : Puccini, Mozart, Dvorak, Vierne, Widor; de nombreux extraits d'opéra : Mireille et Faust de Gounod, Carmen de Bizet; Aida, La Traviata et Rigoletto de Verdi, Madama Butterfly de Puccini; des cantates profanes : Carmina Burana de KarlOrff; le Stabat Mater de Karl Jenkins, en grande première canadienne

À ce jour, le Chœur de Québec a produit quatre disques compacts : Deux orgues Deux choeurs. Les Grands Classiques, Mosaïque, Noël en Chœur et en Harmonie. Ces trois derniers disques ont été réalisés conjointement avec l'Harmonie des Cascades de Beauport.

**45 ans au sein de la vie culturelle de Québec,  
à faire rayonner la musique classique.**



**Denis Blanchette**

Député de Louis-Hébert



Bureau de circonscription  
2360, chemin Ste-Foy, bureau 380  
Québec (Québec) G1V 4H2  
Tél. : 418-648-3244  
Téléc. : 418-648-3260  
denis.blanchette@parl.gc.ca  
www.denisblanchette.ndp.ca

Le Chœur de Québec livrera son prochain concert le dimanche 8 décembre 2013 à 14 h à l'église St-Benoit Abbé à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la paroisse.

# Le Chœur polyphonique de Lévis



Fondé en octobre 1990, le Chœur polyphonique de Lévis rassemble des amateurs de chant choral classique et se compose de 65 choristes en provenance de Lévis et des environs. Sa mission est de faire connaître au public le répertoire des grands compositeurs de la polyphonie au XXe siècle et d'offrir des trésors musicaux, souvent méconnus. Le Chœur aime bien chanter les pièces dans leur langue d'origine ce qui respecte davantage l'écriture musicale du compositeur. Il se produit habituellement à l'église Notre-Dame-de- Lévis; magnifique vaisseau permettant d'offrir à l'auditeur des concerts sans amplification protégeant la pureté du son.

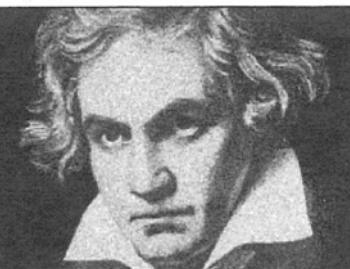
Depuis sa fondation, le Chœur polyphonique de Lévis a chanté à plusieurs endroits : Québec, Deschambault, Saint-Germain-de-Kamouraska, Victoriaville, Dégelis, Drummondville, Rimouski, La Pocatière, Rivière-du-Loup, Charny et Saint-Nicolas. Plusieurs beaux défis se sont succédé au fil des années : en mars 2008, à l'invitation du maestro Yoav Talmi de l'Orchestre symphonique de Québec, il a participé à la Symphonie des Mille de Gustav Mahler, suivi en juin, de l'accueil au Palais Montcalm du Dublin County Choir d'Irlande. Le Chœur polyphonique de Lévis s'est lui-même rendu à Dublin en 2011 pour chanter au National Concert Hall en collaboration avec le chœur irlandais.

En 2009 et 2011, il a interprété le Requiem de Mozart et le Requiem de Brahms avec l'Orchestre symphonique de Lévis. Les Rhapsodes se sont joints au Chœur pour chanter le Requiem de Brahms. Le Chœur polyphonique de Lévis est fier d'être ambassadeur de la ville de Lévis. Le plaisir est toujours au rendez-vous, l'amitié et la passion pour la belle et grande musique animent tous les choristes et pavent la voie à chacun de ses concerts.



*Ecoutez  
comme c'est*

*Beau!*



## Merci à nos précieux nos commanditaires

Dr Julie Lessard, Clinique dentaire du Quartier  
Caisse Sillery – Saint-Louis-de-France  
Sam Hamad, député de Louis-Hébert  
Pauline Marois, Première Ministre et Député de  
Charlevoix  
Industrielle Alliance, Assurance et services  
financiers  
Norton Rose Canada, S.E.N.C.R.L.,s.r.l.  
RBC Services financiers  
Constrobourg et Les Domaines de la Faune  
Heenan, Blaikie, Aubut, avocats  
Les Sœurs de la Charité de Québec  
Service OR LP/SEC ( J.-F. Drolet )  
Canac-Marquis Grenier  
Caisse populaire du Plateau Montcalm  
Hallé & Couture Assurances  
Émond Côté-Mercier, CA  
Le Groupe Mission inc  
Brunet Blais, Boulanger & F.-Dubois, rue du  
Campanile  
Centre Dentaire du Campanile  
Banlieue Ford inc.  
Genest & Associés Enr.  
Groupe Cloutier, (Pierre-Yves Caron )  
Dr Jean Tardif inc.  
La Maison SIMONS inc. / Peter Simon  
Pharmacie Sylvie Champagne

**IA** INDUSTRIELLE  
ALLIANCE

ASSURANCE ET SERVICES FINANCIERS INC.

**CONSTROBOURG**  
.COM

LES CONDOMINIUMS  
**DOMAINE**  
DE LA  
**FAUNE**



**RBC Gestion de patrimoine**  
Dominion valeurs mobilières

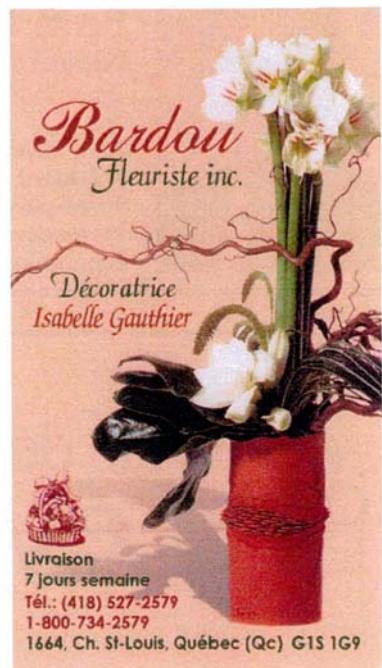
**NORTON ROSE** Canada

Merci à tous nos  
donateurs anonymes



**Impressions Intégrales**  
**Blandine Bourgoïn**  
 Chargée de projets

**Centre de Reprographie**  
 Tél: 418.654.9771  
 Téléc: 418.654.9671  
 3075 ch. Quatre-Bourgeoise, sous-sol  
 Québec (QC), G1W 4Y4  
 blandine.bourgoin@roche.ca  
 integrales@roche.ca



**Bardou**  
 Fleuriste inc.

Décoratrice  
 Isabelle Gauthier

Livraison  
 7 jours semaine  
 Tél.: (418) 527-2579  
 1-800-734-2579  
 1664, Ch. St-Louis, Québec (Qc) G1S 1G9



**LOGIGRAM**  
 Au service des bibliothèques et des archives

**Transfert sur CD ou DVD**  
 de disques,  
 de cassettes,  
 disquettes ou  
 de vidéos VHS



**Numérisation**  
 Négatifs (couleur ou N/B)  
 Diapositives  
 Photographies  
 Appareils utilisés : HP, Nikon et Xerox



Impression de codes à barres  
 Lecteurs de codes au laser



logigram@videotron.ca  
<http://pages.videotron.ca/logigram>  
 Téléphone : 418 831-1659 ou 418 956-4889



**Une équipe  
 à votre service**

**Vos implants dentaires**  
 avec la technologie Nobel Guide

- ✓ précision numérique
- ✓ sécuritaire
- ✓ blanchiment
- ✓ traitements esthétiques
- ✓ traitements de gencives
- ✓ détection du cancer buccal



**Clinique dentaire  
 du Quartier**  
 925 rue Bourlamaque, Québec G1R 2N7  
 Téléphone : 418-524-2727

*De belles dents, maintenant*  
**Consultation gratuite**  
 radiographies exclues

**418.524-2727**



**Sam Hamad**  
Député de Louis-Hébert



**Parti libéral du Québec**  
**Président de la Commission de l'économie et du travail**  
**Porte-parole de l'opposition officielle pour la Capitale nationale**  
**Porte-parole de l'opposition officielle en matière de développement économique**



La Ville de Lévis est fière de s'associer  
au Choeur polyphonique de Lévis et au  
Choeur de Québec pour ce concert

Bonne soirée !

*Notre Caisse,*

au rythme des événements  
culturels de Québec!



**Desjardins**  
Caisse Sillery—Saint-Louis-de-France

Un centre d'affaires qui se distingue!

Place d'affaires  
Maguire

1394, avenue Maguire  
Québec (Québec)  
G1T 1Z3  
(418) 681-3566

Place d'affaires  
chemin Saint-Louis

2900, chemin Saint-Louis  
Québec (Québec)  
G1W 4R7  
(418) 656-6331

[www.desjardins.com/caisse-sillery-saintlouisdefrance](http://www.desjardins.com/caisse-sillery-saintlouisdefrance)

**Pour nous suivre  
dans nos activités**

[www.choeurdequebec.org](http://www.choeurdequebec.org)

[choeurpolyphoniquelevis.com](http://choeurpolyphoniquelevis.com)